

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

Loi prescrivant des Pénalités pour fausses Déclarations dans le dessein d'obtenir une Pension ou une Augmentation de Pension du Gouvernement de Sa Majesté.

IV.
1923.

(Enregistré sur les Records de l'île de Guernesey le
9 avril 1923).



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" COMPANY, LTD.,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1923.

ORDRE EN CONSEIL.



À LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNSEY.

Le 9 avril 1923, pardevant Messire Havilland Walter de Sausmarez, Chevalier, Baillif; présents: George Edward Kinnersly, Julius Bishop, Thomas William Mansell de Guérin, William de Prélaz Crousaz, Jean Allès Simon, John Ernest Dorey, Jean Roussel, Richard Francis McCrea, Osmond Priaule Gallienne et Arthur Dorey, écuyers, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 12 mars 1923, ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi prescrivant des Pénalités pour fausses Déclarations dans le dessein d'obtenir une Pension ou une Augmentation de Pension du Gouvernement de Sa Majesté;"

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile; duquel Ordre la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace,

The 12th day of March, 1923.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT.

SIR JOHN BAIRD, BART.

SIR FREDERICK PONSONBY.

MR. NEVILLE CHAMBERLAIN.

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 8th day of March, 1923, in the words following, viz. :—

LE 9 AVRIL 1923.

“**Your Majesty** having been pleased by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth:—

“(1) That for reasons set forth in the preamble thereof, the Law Officers of the Crown, at a Meeting of the Royal Court held on the 15th day of July, 1922, submitted a Bill or ‘Projet de Loi’ intituled ‘Loi prescrivaint des Pénalités pour fausses Déclarations dans le dessein d’obtenir une Pension ou une Augmentation de Pension du Gouvernement de Sa Majesté,’ which ‘Projet de Loi’ was adopted by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval: (2) That at a Meeting of the States of Deliberation held on the 30th day of August, 1922, the said Bill or ‘Projet de Loi’ was approved, and the President was authorized to submit a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto: (3) That on the 1st day of September, 1922, the Acting President of the States forwarded, through the usual channel, a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Majesty’s Royal Sanction to the said Bill or ‘Projet de Loi,’ a Schedule of which was annexed to the Petition: (4) That on the 18th day of October, 1922, the Lieutenant-Governor directed a letter to be addressed to the Bailiff, enclosing, for his observations thereon, copy of a letter of the 12th October, 1922, from the Lords Commissioners of His Majesty’s Treasury to the Under-Secretary of State, Home Office, in the matter, suggesting that the local enactment should have the effect of securing the same penalties as the Imperial Act, forfeiture of pension being enforced in all cases either by Order of the Court of Guernsey, on the recommendation of the Crown or by the Crown on the recommendation of the Court of Guernsey: (5) That on the 21st day of October, 1922, the Royal Court

adopted an amended Bill or 'Projet de Loi,' embodying the suggestions of the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, and requested the Bailiff to submit the same to the States for their approval: (6) That on the 6th day of December, 1922; at a meeting of the States of Deliberation, the said Bill or 'Projet de Loi,' as amended by the Royal Court, was approved with slight modification, and the President was authorized to submit a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Majesty's Royal Sanction thereto: (7) That the said Bill or 'Projet de Loi' is intituled 'Loi prescrivante des Pénalités pour fausses Déclarations dans le dessein d'obtenir une Pension ou une Augmentation de Pension du Gouvernement de Sa Majesté,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition: AND most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Bill or 'Projet de Loi' and to order and direct that the same shall have the force of Law in the Island of Guernsey.

"**The Lords of the Committee**, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said 'Projet de Loi' into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said 'Projet de Loi.'"

His Majesty, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said 'Projet de Loi,' and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said 'Projet de Loi' (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon

the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

Loi prescrivant des pénalités pour fausses Déclarations dans le dessein d'obtenir une Pension ou une Augmentation de Pension du Gouvernement de Sa Majesté.

Attendu que des poursuites judiciaires ne peuvent être intentées sous la juridiction Anglaise contre ceux qui résident dans cette Ile et qui font de fausses déclarations pour obtenir une pension ou une augmentation de pension du Gouvernement de Sa Majesté aux fins d'un Acte du Parlement, Ordre en Conseil ou Mandat Royal ("Royal Warrant");

Celui qui, dans le dessein d'obtenir une pension ou une augmentation de pension ou de continuer à recevoir une pension ou une augmentation de pension du Gouvernement de Sa Majesté aux fins d'un Acte du Parlement quelconque, Ordre en Conseil ou Mandat Royal ("Royal Warrant") fera ou se servira sciemment, d'une fausse déclaration soit pour lui-même soit pour autrui, ou qui fera une fausse représentation, sera coupable d'une offense et passible en Police Correctionnelle à la discrétion de la Cour soit d'un emprisonnement qui n'excédera pas Six mois avec ou sans travail forcé, soit d'une amende qui n'excédera pas £50 sterling, et dans le cas d'un pensionnaire, sur la recommandation de la Couronne, à la confiscation de pension ou augmentation de pension à lui payable.

(Extrait des Registres),

QUERTIER LE PELLEY,

Greffier du Roi.